

# Bogdan, Danuta

---

## Wilkierz miasta Fromborka (XVII/XVIII wiek)

---

Czasy Nowożytne 23, 193-223

---

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

DANUTA BOGDAN  
OLSZTYN

## WILKIERZ MIASTA FROMBORKA (XVII/XVIII WIEK)

Frombork, mały port nad Zalewem Wiślanym, oddalony około 10 km od hanzeatyckiego Starego Miasta Braniewa, pozostawał od chwili założenia w cieniu tego znaczącego ośrodka handlowego. Życie mieszkańców Fromborka związane było od średniowiecza z rybołówstwem, rolnictwem i rzemiosłem. Jednak to nie handel i względy gospodarcze zdecydowały o prestiżu miasta, lecz górująca nad nim gotycka katedra pod wezwaniem Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny i św. Andrzeja. Tu bowiem po spaleniu katedry w Braniewie, w czasie drugiego powstania Prusów (1260–1273), znalazła siedzibę kapituła warmińska. Pod świeckim zwierzchnictwem korporacji kanonickiej znajdowały się trzy z 12 komornictw Warmii (fromborskie, melzackie i olsztyńskie), nad pozostałymi rozciągała się władza biskupa.

Dokument lokacyjny na prawie lubeckim wystawił Fromborkowi 8 lipca 1310 r. biskup Eberhard z Nysy<sup>1</sup>. Prawem lubeckim, które dawało miastom większą autonomię niż prawo chełmińskie, cieszyły się na Warmii tylko dwa z 12 lokowanych tu miast, a mianowicie Braniewo oraz Frombork. W 1320 r. kapituła katedralna odkupiła sołectwo od drugiego sołtysa fromborskiego Eberharda von Sankau i odtąd zarówno miasto, jak i całe komornictwo przeszło w jej posiadanie. Specyfiką Fromborka było istnienie obok siebie dwóch ośrodków władzy: określonego prawem lubeckim samorządu miejskiego oraz kapituły jako zwierzchniego pana krajowego (*Landesherr*). Taka sytuacja prowadziła nieuchronnie do dominacji kapituły nad lokalną administracją miejską. Najwyższym urzędnikiem w mieście do 1772 r. był jeden z kanoników, pełniący funkcję administratora fromborskiego,

<sup>1</sup> *Codex Diplomaticus Warmiensis oder Regesten und Urkunden zur Geschichte Ermlands*, t. 1, wyd. C. P. Woelky, J. M. Saage, Mainz 1860, nr 56.

k który w źródłach określany jest także jako sędzia miasta Fromborka (*iudex civitatis Frauenburgensis, Stadtrichter*)<sup>2</sup>.

Frombork mocno ucierpiał w czasie wojen szwedzkich w pierwszej połowie XVII w. Właśnie w okresie, gdy miasto próbowało przezwyciężyć fatalne skutki najazdu szwedzkiego z lat 1626–1629, doszło do odnowienia istniejącego tu już wcześniej wilkierza miejskiego. Prawo uchwalania własnego wilkierza, mającego zapewnić praworządność i porządek w mieście, było jednym z przywilejów zagwarantowanych w akcie lokacyjnym. Artykuły wilkierzy wyodrębniały się zwykle stopniowo z lokalnych norm prawa zwyczajowego, a nabierały mocy prawnej dopiero po ich zatwierdzeniu przez władzę zwierzchnią<sup>3</sup>.

Do tej pory znane są wilkierze następujących miast warmińskich: Lidzbarka (1534), Olsztyna (1568), Reszła (1607), Ornety (1607, 1677), Biskupca (1609), Jezioran (1610), Pieniężna (1653), Bisztynka (1715) oraz Nowego Miasta Braniewa (1742)<sup>4</sup>. Do tej grupy dołączył odnaleziony w Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie wilkierz fromborski (1631–1636, około 1708). Pozostaje mieć nadzieję, że w przyszłości poznamy kolejne, nieznanne dotąd warmińskie wilkierze miejskie, a mianowicie Barczewa, Dobrego Miasta oraz Starego Miasta Braniewa<sup>5</sup>.

Wstępny projekt opracowanego przez gminę miejską wilkierza fromborskiego zatwierdził 29 lipca 1631 r. administrator fromborski Maciej Montanus (1567–1650)<sup>6</sup>, ostatecznej zaś redakcji tej ustawy dokonano 24 lutego 1636 r. przy współudziale administratora fromborskiego Eucharda von Zornhausen (1590–1642)<sup>7</sup>. Tego też dnia nowo opracowane artykuły wilkierza miasta Fromborka zostały podane mieszkańcom do publicznej wiadomości. W niniejszej publikacji zestawiono ze sobą

<sup>2</sup> W. Thimm, *Die Ordnungen Kapitelsbürgen Allenstein und Mehlsack aus dem Jahre 1563. Ein Beitrag zur Geschichte des Herrschaftsgefüges Hochstifts Ermland*, „Zeitschrift für die Geschichte und Altertumskunde Ermlands” (dalej: ZGAE) 1969, t. 33, nr 94, s. 153.

<sup>3</sup> W państwie krzyżackim w przywileju lokacyjnym dla Hławki Pruskiej z 1297 r. wielki mistrz pierwszy raz wyraził zgodę na ustanowienie wilkierza miejskiego, zastrzegając sobie prawo jego zatwierdzenia; P. Simson, *Geschichte der Danziger Willkür*, Danzig 1904, s. 3.

<sup>4</sup> Całość problematyki wilkierzy warmińskich, z uwzględnieniem wilkierzy rzemieślniczych i wiejskich, omówił w obszernym artykule A. Szorc, *Wilkierze warmińskie*, „Studia Warmińskie” 1984, t. 21, s. 5–76. Z kolei aktualny przegląd sygnatur archiwalnych i literatury dotyczącej znanych wilkierzy miast warmińskich w: J. Kiełbik, *Miasta warmińskie w latach 1466–1772. Samorząd, społeczeństwo, gospodarka*, Olsztyn 2007, s. 106 i n.

<sup>5</sup> A. Szorc przypuszczał, że wilkierz miejski Starego Miasta Braniewa mógł być zatwierdzony nie przez biskupa, lecz przez Lubekę, od której miasto otrzymało prawa miejskie. Z tego powodu być może egzemplarz wilkierza mógł się znaleźć w Archiwum w Lubecie, a nie ma go w dawnym Archiwum Biskupim. Jednak w takim wypadku miasto z całą pewnością sporządziłoby odpis, którego nie ma ani w aktach miejskich Starego Miasta Braniewa, ani też w aktach kurii biskupiej.

<sup>6</sup> A. Kopiczko, *Montanus Maciej*, w: *Słownik Biograficzny Kapituły Warmińskiej* (dalej: *SBKW*), Olsztyn 1996, s. 169–170.

<sup>7</sup> A. Kopiczko, *Zornhausen von Sonnenberg Euchard*, w: *SBKW*, s. 294–295.

dwie redakcje wilkierza fromborskiego z lat 1631–1636 oraz z około 1652–1708 r. Do nich dołączony został dziewięciopunktowy dodatek do tej ustawy z 17 marca 1675 r., który na wniosek rady i całej gminy miejskiej Fromborka zatwierdził wice-administrator fromborski kanonik Jan Kazimierz Wołowski (1635–1697)<sup>8</sup>. Po zwyczajowym odczytaniu obowiązującego dotychczas wilkierza miejskiego, uroczyście ogłoszono mieszkańcom nowy suplement do tej ustawy.

Zakres tematyczny warmińskich wilkierzy miejskich był podobny we wszystkich miastach warmińskich. Zdaniem Alojzego Szorca większość miast Warmii wzorowała się przy opracowaniu własnych wilkierzy na wilkierzu lidzbarskim<sup>9</sup>. Jednak w przypadku Fromborka wydaje się, że ustawa powstawała stopniowo. Po analizie tematycznej i językowej artykułów wilkierza fromborskiego wydaje się, że był on wzorowany na szesnastowiecznym wilkierzu budnickim miasta Olsztyna<sup>10</sup>.

Pierwsze trzy artykuły wilkierza fromborskiego dotyczą, jak w większości ordynacji miast warmińskich, kwestii posłuszeństwa i szacunku mieszkańców wobec osób sprawujących funkcje urzędowe. Dla zapewnienia bezpieczeństwa rządzącym zakazywano gminie miejskiej Fromborka odbywania narad i tworzenia związków skierowanych przeciw ordynacjom władzy krajowej albo rady miejskiej bez uprzedniej zgody kapituły. Wszelkie samoistne zwoływanie zebrań uznawano za „niebezpieczne i podejrzone” i groziła za to kara wilkierza<sup>11</sup>, aż do kary gardłowej w przypadku szczególnie ciężkich wykroczeń przeciw władzy (art. 67)<sup>12</sup>.

Warunkiem przyjęcia do gminy miejskiej było przedłożenie radzie świadectwa godnego urodzenia i uwolnienia z poddaństwa (art. 51). Osoby, które ubiegały się o przyjęcie do grupy obywateli, powinny wpłacić 10 grzywien lub sumę stosowną do swego statusu zawodowego i majątkowego, a także złożyć przysięgę wobec rady miejskiej (art. 38). Wilkierz ostrzegał jednak mieszkańców miasta przed krzywoprzysięstwem i nakazywał rozagę przed złożeniem przysięgi (art. 36). Prawo warzenia piwa i przygotowywania siodu, a także budowy browaru i siodowni, mieli obywatele miasta, którzy wnieśli z tego tytułu do kasy miejskiej opłatę w wysokości 30 florenów (art. 4, 38). Zapis tego artykułu z czasem był w pewnym stopniu modyfikowany, a mianowicie usunięto sumę 10 grzywien jako należność za otrzymanie obywatelstwa miejskiego oraz podwyższono do 36 florenów opłatę za prawo wykonywania zawodu siodownika lub browarnika.

<sup>8</sup> A. Kopiczko, *Wołowski (Wołowski) Jan Kazimierz*, w: *SBKW*, s. 283–284.

<sup>9</sup> A. Szorc, *Wilkierze warmińskie*, s. 58.

<sup>10</sup> A. Steffen, *Wilkierz budnicki miasta Olsztyna*, „Komunikaty Mazursko-Warmińskie” 1962, nr 2, s. 417–426.

<sup>11</sup> A. Szorc, *Wilkierze warmińskie*, s. 59. „Kara wilkierza” w wilkierzu lidzbarskim równała się w 1534 r. wysokości 36 szylingów.

<sup>12</sup> Późniejszy art. 58 nie wspomina jednak o karze śmierci.

Z kolei według art. 5 prawo korzystania z browaru miejskiego na własny użytek mieli wszyscy obywatele, zarówno biedni, jak i bogaci. Nad przestrzeganiem porządku przy produkcji i sprzedaży piwa w mieście czuwał cech słodowników i piwowarów, przeciwdziałając nieprzepisowym praktykom i karząc łamiących prawo (art. 4). Dbano np. o to, aby piwowarzy nie sprzedawali piwa w swoich domach w niedziele i święta podczas mszy świętej i kazania (art. 42). W artykule 6 podkreślono, że nikt nie może wprowadzać do obrotu obcego piwa, a jedynie to, które wyprodukowali obywatele Fromborka. Sprzedawane piwo jednak nie powinno być zbyt drogie (art. 8).

Każdy nowy obywatel miasta podczas składania przysięgi zobowiązywał się do wypełniania nałożonych na niego powinności (pełnienie straży, odpracowywanie szarwarku sprzężajnego lub ręcznego, uiszczanie w terminie szosu łanowego). Ten, kto nie wywiązywał się z tych obowiązków nie był uważany za pełnoprawnego obywatela, a jego konie i bydło nie mogły być wypasane przez pasterza na wolniźnie miejskiej (art. 63, 27).

Osoby, które posiadały w obrębie obszaru miejskiego własne grunty, powinny dostarczyć władzy zwierzchniej świadectwo ich pomiaru, aby rada miejska wiedziała, jaki jest ich stan majątkowy. Zobowiązani też byli do płacenia proboszczowi należnej dziesięciny, a miastu szosu łanowego i stróżnego (art. 66; w późniejszej wersji skasowany). Każdy obywatel miasta wezwany do pełnienia nocnej straży powinien podjąć czynności wartownicze i czuwać nad porządkiem w mieście. Jeśli przez zaniedbanie straży powstałyby w mieście szkody, strażnikom należało wymierzyć ciężką karę (art. 65).

Dużą część wilkierza zajmują sprawy hodowli bydła, trzody chlewnej i koni. Wypas należących do obywateli miasta krów, koni i świń na wolniźnie miejskiej odbywał się pod nadzorem pasterza miejskiego (art. 10, 11). W dodatku do wilkierza z 1675 r. zakazywano hodowli bydła wszystkim robotnikom dniówkowym, którzy nie mają obywatelstwa, bez względu na to, czy mieszkają w mieście na stałe, czy nie. Jeśli przyłapano kogoś na przyprowadzaniu zwierząt do wypasu lub na wykradaniu paszy ze stodoły, karano go konfiskatą inwentarza (art. 2). W okolicach dnia św. Filipa i Jakuba (1 maja), gdy rozpoczynano wiosenny wypas bydła, należało bydłu rogatemu przyciąć czubki rogów (art. 17, 18). Nie wolno też było wypasać chorych zwierząt (art. 19). Deklaracji co do stanu ilościowego zwierząt hodowlanych i przekazania należnej opłaty pasterskiej dokonywali mieszkańcy Fromborka w obecności delegatów rady miejskiej, w niedzielę przed dniem św. Filipa Jakuba (1 maja), przed dniem św. Jakuba (25 lipca) oraz dniem św. Michała (29 września) (art. 12; punkt ten został później skasowany). Osoby utrzymujące się z rolnictwa powinny przyprowadzać do wypasu nie więcej niż osiem koni pociągowych i osiem mlecznych krów, a ci, których miasto nie uznawało za pełnoprawnych rolników, mogli wypasać na łące najwyżej po cztery konie i krowy (art. 34). Obywatele Fromborka mogli trzymać w swych gospodarstwach i wy-

pasać na wolniznach nie więcej niż 12 owiec (art. 49). Nie wolno było też hodować w mieście gęsi pod karą ich konfiskaty (art. 48). Z wilkierza wykreślono z czasem zapis o tym, że wołów i innego bydła rogatego nie można wypasać z krowami, a także określający liczbę wypasanych krów i koni. Z wielką niechęcią władze obserwowały, że na łąkach miejskich, m.in. Eichwald<sup>13</sup>, przez cały rok pasą się świny, czyniąc wszędzie wiele szkód. W związku z tym, że dotychczasowe kary nie skutkowały, w dodatku do wilkierza miejskiego z 1675 r. postanowiono, aby każdy przekazywał swoje świny do wypasu opłacanemu przez radę miejską świ-niopasowi. Za nieprzestrzeganie tego nakazu grozono karą wilkierza (art. 4, będący uzupełnieniem art. 11 wilkierza).

Wiele problemów w mieście stwarzały wałęsające się konie, których właściciele musieli uważać, aby nie biegały one po ulicach, gdyż mogłyby to doprowadzić do nieszczęścia i przysporzyć sąsiadom strat materialnych (art. 33). Wszelkie szkody w uprawach rolnych spowodowane lekkomyślnością posiadaczy koni lub krów powinny być wynagradzane według szacunku przedstawicieli trzeciego ordynku, a winny zaniedbania musiał zapłacić dodatkową karę (art. 35). Nie wolno było także wypuszczać koni bez nadzoru na nabrzeże portowe, gdyż tratowały one łąki i trzciny. Za każdego biegającego bez nadzoru konia właściciel musiał zapłacić 10 groszy kary (art. 14). W artykule 5 dodatku do wilkierza ponownie wymieniono wysokie kary za swobodne wypuszczanie koni, które tratowały trawy na nabrzeżu Zalewu Wiślanego. Straszny los spotykał wałęsające się po mieście kozy, którym obcinano nogi w razie spowodowania przez nie w mieście strat (art. 65 późniejszej wersji). W punkcie 6 dodatku z 1675 r. zakazywano osobom zajmującym się handlem drewna jego składowania w miejscach porośniętych trawą, gdyż zmniejszała się przez to powierzchnia pastwisk dla owiec, cielaków i świń. Zezwalano za to, aby drewno leżało na piachu nad Zalewem. Za składowanie drewna na łące przez ponad osiem dni winny musiał zapłacić podwójną karę. Ochronie pastwisk służył też zapis zakazujący obywatelom i mieszkańcom Fromborka ścinania trawy na polach w okresie letnim, gdyż często zdarzało się, że razem z trawą wycinano zboże. Łamiących prawo oprowadzano po ulicach miasta w hańbiącym stroju, tzw. hiszpańskim płaszczu (czarnym płaszczu i kapeluszu), z symbolicznymi znakami dokonanego przewinienia, czyli w tym wypadku berdą<sup>14</sup> trawy (art. 3).

Dla utrzymania granic sąsiedzkich i miejskich nakazywano utrzymywanie w mieście w dobrym stanie ogrodzeń, rowów i płotów (art. 16). W dodatku z 1675 r. stwierdzano, że punkt dotyczący utrzymywania w należytych stanie ogrodzeń między parcelami a gruntami nie jest w mieście przestrzegany, gdyż każdy

<sup>13</sup> G. Matern, *Festschrift zum 600. Jubiläum der Stadt Frauenburg*, Braunsberg 1910, s. 5. Eichwald to 3 łany i 243 pręty łąki w okolicy Fromborka, na której wypasano konie i woły.

<sup>14</sup> Berdą nazywają Warmiacy to, co nosi się na plecach w płachcie (trawa, siano, liście); A. Steffen, *Wilkiez budnicki*, s. 424, przypis 70.

je wyłamuje i wywozi. Dlatego grożono za to wykroczenie karą „hiszpańskiego płaszcza”, a przy cięższych przestępstwach chłostą w wymiarze 20 uderzeń batem przy pręgierzu miejskim oraz wysoką grzywną (art. 7).

Nie wolno było zabierać z ogrodów sąsiadów warzyw i owoców; powinny się też od tego powstrzymać zarówno dzieci, jak i służba. Sprawca w razie złapania miał być traktowany jak złodziej i w zależności od wielkości czynu podlegał karze pręgierza, żelaznej kuny (w późniejszej wersji art. 56 nie wymienia tych kar) albo wygnania z miasta (art. 64). Zakazywano także udzielania pożyczek pieniężnych lub zastawiania gruntów bez wiedzy i zgody rady miejskiej oraz prezydującego burmistrza. W razie wykrycia takiego faktu władzy zwierzchniej przypadała zarówno pożyczona suma, jak i zastawione nieruchomości, a pożyczkobiorca musiał zapłacić stosowną karę (art. 54, 59).

Dużo miejsca w wilkierzu zajmują artykuły związane z utrzymaniem czystości i higieny w mieście. W każdym kwartale miasta powinno się wybudować studnię, tak aby ludzie i zwierzęta mogli mieć zawsze dostęp do wody (art. 21). Wyznaczeni *Brauherren* stale powinni się troszczyć o to, aby w mieście przed browarem zawsze panował porządek i aby nie urządzano tam przy okazji chlewni, z których wyrzucano na ulice zużytą słomę (art. 62, w późniejszej wersji skasowany). Zabraniano urządzania w mieście przez mieszkańców nie będących obywatelami chlewów dla świń oraz innych cuchnących pomieszczeń (art. 30). Szczególnie pilnowano, żeby nie składowano gnoju przy budynkach publicznych, ratuszu i browarze (art. 25). Gruz i ziemię zgromadzone podczas prac budowlanych należało wywieźć poza granice miasta i nie składować ich ani przed domami, ani na ulicach, zwłaszcza prowadzących do rynku. Podobnie nie wolno było gromadzić drewna i innych materiałów na ulicy, rynku i cmentarzu (art. 20). Gospodynie podczas prania nie powinny rozsypywać popiołu, zwłaszcza gdy w mieście panował ruch na ulicach (art. 26). Wszyscy mieszkańcy mieli dbać o przydomowe rynsztoki i o zapewnienie odpływu na swoich gruntach (art. 24).

Ważną dziedziną funkcjonowania miasta był handel. Dla stworzenia uprzywilejowanych warunków własnym obywatelom zakazywano mieszkańcom nabywania towarów poza lokalnym rynkiem miejskim. Szczególnie transakcje Inem powinny odbywać się na miejscu i surowiec ten miał być ważony na miejscowej wadze. Za nieprzestrzeganie tego nakazu groziła kara konfiskaty surowca zgodnie z ordynacją krajową (art. 46). Zakazywano też przyjmowania w mieście, oprócz jarmarków, obwoźnych handlarzy (*Paudelkremer*), zwłaszcza w sytuacji, gdy miejscowi kupcy oferowali do sprzedaży te same towary. Za niegodne konkutowanie w handlu groziła konfiskata towarów (art. 47).

Szczególnym prestiżem w mieście cieszyli się urzędnicy miejscy zwani kamlarzami, których obowiązkom wilkierz poświęca szczególnie dużo miejsca. W artykule 42 ustawy z lat 1631/36 stwierdzano, że w mieście nie ma sądu wetowego, dlatego to kamlarze muszą czuwać nad prawidłowością funkcjonowania handlu



i rzemiosła w mieście. To oni pobierali opłaty targowe i sprawdzali, czy nie sprzedawano towarów złej jakości, o zbyt małej wadze lub mierze (art. 39). Winny wykroczenia przeciw temu artykułowi podlegał karze orzeczonej przez burmistrza i całą radę (art. 43), choć w późniejszej wersji wilkierza nie wymienia się przy tej okazji instancji sądu miejskiego (art. 40). Kamlarze powinni też co 14 dni (w wersji późniejszej – gdy to konieczne!) kontrolować jakość i wagę chleba wypiekanego w mieście. Należało dbać o to, aby jakość i waga chleba zarówno żytniego, jak i pszennego były zgodne z wydaną przez władzę zwierzchnią ordynacją chlebową (art. 44). Dla ukrócenia konkurencji zakazywano też sprzedaży obcego chleba, napojów i innych towarów tutejszym obywatelom, z pominięciem jarmarku, pod karą utraty towaru (art. 40). Kamlarze kontrolowali również rzeźników. Miasto musiało być dostatecznie zaopatrzone w mięso, które miało być sprzedawane po niezawyżonych cenach (art. 45). W uchwalonym w 1675 r. dodatku pkt 1 dotyczył posługiwania się przez rzemieślników i kupców w mieście miarami zatwierdzonymi przez reprezentującą radę miejską kamlarzy. Powinni oni ocechować wzorce miar kupieckich (sztof<sup>15</sup>, korzec<sup>16</sup>) nowym znakiem miejskim.

Specyfiką miast lokowanych na prawie lubeckim było ich bliskie powiązanie z gospodarką morską i rybołówstwem. Dlatego w wilkierzu fromborskim znalazły się artykuły poświęcone tej właśnie tematyce. Ten, kto nie był obywatelem miasta Fromborka, nie miał prawa – bez uiszczenia należnej zapłaty – składować drewna i budować statków na wolniźnie miejskiej, przy nabrzeżu Zalewu Wiślanego (art. 41). Wśród obywateli miasta uprawnionych do handlu byli także rybacy (art. 9, 50). W późniejszym wilkierzu artykuły dotyczące sprzedaży ryb (art. 22, 23) zostały podkreślone, co świadczy o wadze tego zagadnienia dla mieszkańców Fromborka. Wilkierz zalecał, aby szczególnie w dni postne rybacy dobrze zaopatrywali targ rybny. Prawo pierwokupu ryb mieli przed południem (we wcześniejszej wersji artykułu podana jest godzina 9 rano) sładzy, którzy dokonywali zakupów dla kapituły. Dopiero potem następowała wolna sprzedaż (art. 22). Nie wolno było sprzedawać ryb pokątnie w okolicy, z pominięciem rynku miejskiego, a karą za to była ich konfiskata na rzecz szpitala, a także inne kary przewidziane wilkierzem (art. 23). W dodatku z 1675 r. stwierdzano, że rybacy nie powinni rozwieszać do suszenia żaków na pastwiskach dla cieląt, na polach i bagnie, gdyż niszczy się przy tym trawa. Zezwalano na ich rozwieszanie na plaży lub w innych miejscach, jak to jest w zwyczaju w innych miastach. Za przekroczenie tego przepisu groziła kara wilkierza (art. 9).

Przygotowanie domostw na wypadek pożaru należało do obowiązków specjalnie wyznaczonych członków rady miejskiej, tzw. *Brandherren* (art. 31). Jednak w późniejszej wersji to kamlarze wraz z wyznaczonymi *Brandherren* mieli

---

<sup>15</sup> Stof = 1,170 litra.

<sup>16</sup> Scheffel (korzec) = 56,176 litra.



obowiązek kontrolowania co kwartał czystości ulic oraz kominów, palenisk i skórzanych wiader w domach (art. 60). W trosce o bezpieczeństwo miasta zabraniano składowania w domach łatwopalnej paszy i słomy, choć we wcześniejszej wersji zezwalano na ich przechowywanie przez jedną noc (art. 28). Nie wolno było także pokrywać dachów domów słomą i innymi łatwopalnymi materiałami, choć w wersji wilkierza z lat 1631–1636 zaznaczono, aby artykułu tego nie odczytywać, a w wersji późniejszej został on całkowicie skasowany (art. 29). Zakazywano przywiązywania koni i bydła do drabiny stojącej w domu, w stajni lub w innym budynku, gdyż w razie zagrożenia pożarowego powinien być do niej łatwy dostęp. Karą za nieprzestrzeganie tego artykułu była m.in. utrata zwierząt hodowlanych (art. 61; w późniejszej wersji skasowany). Wilkierz wprowadzał zakaz wchodzenia do stajni i stodoł z zapaloną świecą bez latarni (art. 53). Nie wolno też było urządzać ogrzewanych pomieszczeń mieszkalnych w stajniach i stodołach, w których przechowywano zboże, słomę i siano. Za to wykroczenie groziła kara pieniężna, a pomieszczenie podlegało rozbiórce (art. 57). Z wcześniejszej wersji ustawy usunięto z czasem art. 58, mówiący o tym, że jeśli spłonie dom, a w nim niewypłacone pieniądze spadkowe (*Erbgelder*), to właściciel powinien odzyskać ich trzecią część, potrącając przez trzy lata należną mu sumę ze swych zobowiązań czynszowych wobec miasta. Punkt ten został odnowiony na sejmiku lidzbarskim 3 grudnia 1631 r.<sup>17</sup>(art. 58).

W wilkierzu zabraniano przyjmowania na służbę przez piwowarów i innych mieszkańców rozpustnych osób, które nie garną się do uczciwej pracy (art. 32). W okresie letnim służba nie powinna przebywać w gospodzie dłużej niż do godziny 10 wieczorem, zimą zaś do 9 (art. 7). W późniejszej wersji tej ustawy dodano wysokość kar dla piwowarów i słodowników, którzy zbyt łagodnie traktowali służbę (za pierwszym razem płacili 10 grzywien, za drugim 20, za trzecim była to jeszcze wyższa kara, wreszcie za czwartym tracili prawo warzenia piwa). Późniejsza wersja wilkierza zawierała też nowe przepisy zabraniające czeladnikom świętowania poniedziałków, grożąc za to wysoką karą 6 grzywien, a gospodarzowi karą 6 groszy (art. 61). Zakazywano goszczenia w mieście, bez wiedzy burmistrza, ludzi luźnych dłużej niż przez jedną noc (art. 64 zatwierdzony został w 1708 r.).

W okresie pilnych robót żaden mieszkaniec miasta lub jego okolic, który podejmował pracę we Fromborku jako robotnik dniówkowy, nie powinien szukać pracy poza nim, lecz musiał pozostać na miejscu i pracować za słuszne wynagrodzenie pod karą utraty prawa zamieszkania lub inną karą wilkierza (art. 68). W późniejszej wersji zakazywano opuszczania miasta przez robotników dniówkowych i traczy bez wiedzy burmistrza (art. 59), a pracujący przy żniwach nie mogli dostawać więcej niż cztery posiłki dziennie (art. 67).

<sup>17</sup> Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwum Biskupie, C 24, Reces sejmiku warmińskiego z 3 grudnia 1631 roku, s. 400v–402.

Wilkiez zawierał też przepis dyscyplinujący mieszkańców miasta przy organizowaniu uczt, biesiad weselnych i przyjęć z okazji chrztów. Szczególnie polecano osobom wybranym do rady miejskiej, aby poczęstunek z tej okazji obejmował tylko beczkę piwa<sup>18</sup> i kilka dań, stosownie do stanu majątkowego wydającego przyjęcie (art. 37). Nie wolno było przychodzić w miejsca publiczne z nożem dłuższym niż pół łokcia (około 33,3 cm)<sup>19</sup>, gdyż mogło to spowodować zranienie lub śmierć obecnych tam osób (art. 60, później skasowany).

Zakazywano wstępowania w powtórny związek małżeński, dopóki nie zostaną wyznaczeni i zatwierdzeni opiekunowie osieroconych, niepełnoletnich dzieci oraz zanim nie dokona się podziału masy spadkowej, z uwzględnieniem praw potomstwa (art. 55). Opiekunowie małoletnich powinni dbać o dobra swych podopiecznych z należytą troską, prowadzić rejestr przychodów i wydatków z tych dóbr oraz przedstawiać je na każde wezwanie władzy zwierzchniej. Gdyby przez zaniedbania opiekunów dzieci poniosły szkody, to będą oni musieli powetować im wszystko z własnych dóbr (art. 52). Do późniejszej wersji dołączono też artykuł wyznaczający dziesięciodniowy termin na wnoszenie apelacji do administratora w sprawach spornych (art. 66).

#### ZASADY WYDAWNICZE

Odnaleziony wilkiez miasta Fromborka zachował się w dwóch wersjach. Pierwsza, z lat 1631–1636, została zamieszczona w księdze Frombork Magistrat 13. Zawiera ona stosunkowo niewiele zmian w postaci skreśleń i dopisków, a i numeracja kolejnych artykułów jest ciągła, mimo późniejszych wstawek i uzupełnień. Ta wersja wilkieza zawiera 68 artykułów, z których ostatni jest wpisany do końca strony, ale w poszycie w tym właśnie miejscu brakuje kolejnych dwóch kart. Nie wiadomo więc, czy artykuł 68 rzeczywiście zamyka wilkiez, czy też brakujące strony zawierały jeszcze kolejne artykuły.

Druga wersja wilkieza (67 artykułów i 8 skasowanych, w tym 1 przywrócony) znajduje się w księdze Frombork Magistrat 3 i jest tekstem spisywanym oraz uzupełnianym do początku XVIII w., zamkniętym datą 1708 r. W porównaniu z wcześniejszym dokumentem jest to jak gdyby kopia robocza, gdyż pojawiają się w niej liczne skasowania poszczególnych artykułów, a także ich uzupełnienia w celu dostosowania do warunków, jakie istniały w drugiej połowie XVIII w. Dlatego w tej wersji znajdują się skreślenia, dopiski, podkreślenia oraz zmiany w numeracji i przestawienia kolejności artykułów.

<sup>18</sup> Beczka (Tonne) = 112,4 litrów.

<sup>19</sup> Miara łokcia (Elle) = 66, 69387 cm.

Zasygnalizowane tu kwestie skłoniły do opublikowania obok siebie obu wersji wilkierza fromborskiego. Nie daje to wprawdzie możliwości dokładnej korelacji poszczególnych artykułów z obu dokumentów, ale pomaga uchwycić zmiany w tym statucie wprowadzane przez radę miejską Fromborka. W pierwszej wersji skasowanie artykułu nie powodowało przenieumerowania innych, natomiast w drugiej – kasując poszczególne punkty, przenieumerowywano następne, starając się na bieżąco uaktualniać kolejność artykułów ustawy, co nie zawsze się udawało. Dlatego też w edycji skasowane artykuły podano w druku bez numeru i kursywą.

W obu wersjach wilkierza odnotowano w przypisach tekstowych wszelkie zmiany w postaci skreśleń lub też zamiany poszczególnych liter, słów i całych grup wyrazów. Słowa podkreślone przez pisarza w edycji również podkreślono.

W księdze Frombork Magistrat 2 odnaleziono ponadto pochodzący z 1675 r. dodatek do wilkierza, który zamieszczono na końcu publikacji.

Tekst źródła spisano w języku niemieckim. Dla zachowania indywidualnych cech dokumentu starano się podać publikowany tekst z zachowaniem oryginalnego brzmienia, jednak w formie zbliżonej do współczesnego języka niemieckiego:

- a) ujednociono pisownię małych i wielkich liter oraz łączną i rozdzielną pisownię wyrazów, a także oddano zgodnie z brzemieniem fonetycznym występującą w źródle literę „w” jako „u”, „ÿ” zaś jako „i”;
- b) zlikwidowano zdwojenia spółgłosek na końcu i w środku wyrazów oraz nieme „h”, a niekiedy dla ujednoczenia pisowni także podwójne samogłoski;
- c) wprowadzono Umlauty;
- d) w staraniu o wyeliminowanie chaosu graficznego źródła i jego lepsze zrozumienie dodano w kwadratowych nawiasach brakujące litery;
- e) występujące w wilkierzu skróty rozwiązywano bez zaznaczania tego w tekście;
- f) dla jednostek monetarnych i obrachunkowych przyjęto skróty: 1 floren (Fl) = 30 groszy (Gr.), 1 marka (Mk = 20 groszy), 1 grosz = 3 szelągi (Sch.) lub 18 fenigów.

W edycji zastosowano następujące oznaczenia:

- ⌋⌋ skreślenie występujące w źródle,
- /= =/ skasowanie artykułu wilkierza,
- <> wstawka nadpisana nad wierszem tekstu,
- // koniec strony w rękopisie,
- [ ] uzupełnienie tekstu przez wydawcę,
- [?] wątpliwość wydawcy,
- [sic] potwierdzenie błędu w podstawie wydania.

## ANEKS ŹRÓDŁOWY

WILKIERZ MIASTA FROMBORKA 1631–1636–1708<sup>18</sup>

## Rok 1631–1636

*Kopia archiwalna: Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Acta Magistratus et civitatis Frauenburgensis 13 (1630–1645), k. 30v–35v. Dokument o wymiarach 33x20cm zamieszczony na 11 stronach, dawniej wszyty w oprawny poszyt, obecnie karty włożone luzem. Pismo neogotyckie, atrament wyblakły. Papier pożółkły, stronicie mocno postrzępione na brzegach. Zły stan zachowania.*

[AAWO, Frombork Magistrat 13, k. 30v] Willkür der Stadt Frauenburg mit Einwilligung und Vorwissen des Edlen, Achtbar[e]n, Ehrwürdigen und Hochgelährten Herrn Matthiae Montani Tumherrn des hohen Stiefts Ermland und die Zeit Stattrichters zue Frauenburg, sowo[h] auch mit Beliebung der ganzen Gemein[e] daselbsten wiederum ufgerichtet, innoviret und verbessert wie folget den 29. Julii Anno 1631. Hernacher auch durch den Edlen, Achtbar[e]n, Ehr[würdigen] und Hochgelährten Herrn Euchardum von Zornhausen auch Tumherrn und verordneten Stattrichter[n] daselbsten, nach fleissiger Überlesung und<sup>1a</sup> aller Puncten Betrachtung dem gemeinen Nutz ersfrieslig zue sein erachtet und approbi[e]ret worden Anno 1636 den 24. Februarii, an welchem Tage auch selbige zum ersten Mal der Bürgerschaft vorgelesen und bei einverleibter Strafe zu halten ernstlich uferleget worden<sup>19</sup>.

<sup>1a</sup> Powtórzone (und).

<sup>20</sup> W edycji stosowano zasady zawarte w instrukcji wydawniczej: J. Schultze, *Richtlinien für die äussere Textgestaltung bei Herausgabe von Quellen zur neueren deutschen Geschichte*, „Blätter für deutsche Landesgeschichte”, R. 98, 1962, s. 1–11; druk też w: *Richtlinien für die Edition landesgeschichtlicher Quellen*, wyd. W. Heinemeyer, Marburg–Köln 1978, s. 25–36.

<sup>21</sup> Wstęp wilkierza z księgi Frombork Magistrat 3, s. 437, różni się nieznacznie ortografią niektórych wyrazów, zachowując brzmienie wstępu z księgi Frombork Magistrat 13, k. 30v.

## Okolo 1652–1708

*Kopia archiwalna: Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Acta Magistratus et civitatis Frauenburgensis 3 (1696–1699–1743), s. 437–448. Dokument o wymiarach stronic 33,5x20cm, zapisany na 13 stronach, wszyty w oprawny poszyt. Papier pożółkły, pismo czytelne, neogotyckie, z licznymi wstawkami i skreśleniami, atrament koloru czarnego. Stan zachowania dobry.*

[AAWO, Frombork Magistrat 3, s. 437] Willkür der Stadt Frauenburg mit Einwilli[gung] und Vorwissen des Edlen, Achtbaren, Ehrwürdigen und Hochgelä[h]rten Herrn Matthiae Montani Tumherrn des hohen Stiefts Ermland und die Zeit Stadtrichters zue Frauenburg. Sowohl auch mit Beliebung der ganzen Gemein[e] daselbsten wiederum aufgerichtet, innoviert und verbessert, wie folget den 29. Julii Anno 1631. Hernacher auch durch den Edlen, Achtba[h]r[en], Ehrwürdigen und Hochgelährten Herrn Euchardum von Zornhausen auch Tumherrn und verordneten Stadtrichtern daselbsten. Nach fleissiger Überlesung und aller Puncten Betrachtung, dem gemeinen Nutzen ersfrieslich zue sein erachtet und approbi[e]r[e]t worden Anno 1636 den 24. Februarii, an welchem Tag auch selbige zum ersten Mal der Bürgerschaft vorgelesen und bei einverleibter Strafe zu halten ernstlich auferleget worden.

1. Es soll sich niemand unterstehen von den Achtbar[en], Wirdigen Herren Prelaten unseren Erbherren, dan[n] auch von ander[e]n Ehrbaren Biedermannen, Biederfrauen und Jungfrauen anders zue reden, als was der Ehren gemess sei, wer dawieder handeln wird, der soll seine Strafe nicht wissen (hiebei wird sich jederman wissen zu hüt[t]en Vorfluchen und Gottläster[n] bei hö[h]er wil[l]kerlicher Straf[e]).

2. Item es soll niemand wieder Ratsverwandten und andere Amtstragende Personen etwas ungebü[h]rliches weder mit Wörte[r]n noch mit Werken vornehmen oder misshandlen, tut er das und wird dessen mit zweien genugsamen Zeügen überwiesen, so soll er seine rechtliche Strafe nach Grösse der Übertretung unnachlesslich zugewarten haben.

3. Item ein jeder wen[n] er einheimisch ist, und sonsten mit Krankheit unvorhindert, soll uf Vorbescheiden des Herrn Worthabenden Bürgermeisters und anderer Amts-tragenden, gewalthabenden Personen, sich vor ihnen // [k. 31] gehorsamlich einstellen und Bescheids gewarten bei Strafe und Busse, die er willkürlichen zuegewarten.

4. Item es soll sich niemand zu melzen und brauen unterstehen, er habe dan[n] sein vol[l]kommenes Bürgerrecht und die angeordneten Gelder zue Melz und Brauheuser erleget. Er habe dan[n] auch genugsame Behausung oder genugsame Raume, Stelle und Ort, solche zu bauen, sei es auch bereit und geslüssen ins ehiste aufzurichten und alles gehorsamlich//

1. Es soll sich niemand unterstehen von den<sup>a-a</sup> (Gnädigen) Herrn Praelaten unseren Erbherrn<sup>b-b</sup> (dan[n] auch von ander[e]n Ehrbaren Männer und Frauen) anders zu reden als was der Ehren gemess[s] sei, wer darwieder handeln wiert, der soll seine Strafe nicht wüssen, hiebei wiert sich auch jederman wüssen zu hütten Vorfluchen und Gotteslästern bei höher willkürlicher Straf[e].

2. Es soll niemand wieder Ratsverwandten und andere Amtstragende Personen etwas ungebührliches weder mit Wörte[r]n, noch mit Werken vornehmen oder mis[s]handlen, tuet er das und wiert dessen<sup>c-c</sup> überwiesen, so soll er seine rechtliche Strafe nach Grösse der Übertretung unnachlässlich zugewarten haben.//

[k. 438] 3. Ein ieder, wan[n] er einheimisch ist und sonsten mit Krankheiten unvorhindert, soll auf Bescheiden des Herrn Worthabenden Bürgermeisters und anderen [sic] Amtstragenden Gewalthabenden Personen (unsaumlich dessen) sich ins Amt stellen bei höh[er] erkan[n]dliche[r] Straf[e].

4. Es soll sich niemand zu melzen und brauen unterfangen, er habe dan[n] sein vollkommendes Bürgerrecht und die ander[en] angeordnet[en] Gelder zu Melz und Breiheuser erleget<sup>d</sup> bei Verlust des Biers und andere[n] hohen Strafen.<sup>e-c</sup>

<sup>a-a</sup> Tu: †Achtbar Wirdigen†.

<sup>b-b</sup> Tu: †dan[n] auch von ander[e]n Ehrbaren Biedermannen, Biederfrauen und Jungfrauen†.

<sup>c-c</sup> Tu: †mit zweien g[e]nugsamen Zeigen†.

<sup>d</sup> Tu: †wer†.

<sup>e-c</sup> Tu: †der hohen Obrigkeit und dem gemeinen Nutzen zum Besten†.

[k. 31] ins Werk zue richten, was gute Pollicei u[nd] Ordnung der Melzenbreuer Bruderschaft erfordert, welcher dieser Puncten einiges ungeachtet, des Melzen und Brauen sich unterwinden wird, der soll des Biers entweder verlustig gemacht oder mit ander[e]n gleichschetzigen Strafen der Hohen Obrigkeit und dem gemeinen Nutz zum Besten beleget werden

5. Item es soll das Brauwerk unter den Melzenbreuereien einem jedern dem Armen sowohl als dem Reichen, ohn[e] Ansehung der Person, altem Brauch nach, seiner gebü[h]renden Zeit, wo er kann und vermag<sup>1a-a</sup>, verstattet und kein Vorfang darinnen verübet werden, wer dawieder handelt, der soll seine Strafe nicht wissen.

6. Item niemand soll einiges fremdes Bier nur allein von Bürgern auszuschenken annehmen, es were dan[n] sonst Bier in der Stadt nicht zu bekommen, bei willkürlicher höher Strafe.

7. Item niemand soll der Achtbarwirdigen Herren Gesinde bei Sommerzeiten über zehn und bei Winterzeiten über neun Uhr des Abends, bei sich in der Zeche ufhalten oder sitzen lassen bei zehen Mk Straf[e].

8. Item niemand soll sich unterstehen die Bierschenker mit übermessigen und ungewöhnlichen Balwen, es sei Geld oder Geldeswert, ihme Bier abzuschenken, an sich zueziehen und gleich wie zu erkaufen, bei höher willkürlicher Strafe.

5. Es soll das Brauwerk unter den Melzenbrauern einem ieden dem Armen sowohl als dem Reichen,<sup>f-f</sup> in seine[r] gebührenden Zeit<sup>g-g</sup> verstattet und kein Vorfang darin verübet werden.<sup>h-h</sup>

6. Niemand soll ein fremdes Bier einnehmen, es wäre dan[n] keines in der Stadt zu bekommen bei willkürlicher Straf[e].

7. Niemand soll der<sup>i-i</sup> (Getreuen) Herrn Gesinde bei Sommerzeiten über zehen, bei Wüinterzeiten über neun Uhr des Abents bei sich in der Zech[e] aufhalten oder leiden. Wan[n] es auch des Herrn Freundschaft wäre bei (der Straf[e] 10 Rthl.) Verlust zum ersten Mal 10 Mk, das andere 20 Mk, das dritte bei höher Straf[e], und entlich bei Verlust des Brauens.

8. Es soll sich auch niemand unterstehen Bier an einenandern selbiges auszuschenken, zu verkaufen, er sei dan[n] ein Melzenbrauer bei Verlust des Biers und anderen Strafe[n].

<sup>f-f</sup> Tu: |-ohn[e] Ansehung der Versehen altem Gebrauch nach-|.

<sup>g-g</sup> Tu: |-wo er kan[n] und vermag-|.

<sup>h-h</sup> Tu: |-der dawieder handelt soll seine Strafe nicht wüssen-|.

<sup>i-i</sup> Tu: |-Achtbar[en], Ehrwürdigen-|.

<sup>1a-a</sup>Tu: |-zue brauen-|.

9. Item es soll sich auch niemand unterstehen bei der Stadtfischerei zu treiben, er sei dan[n] ein Bürger, handelt er dawieder, er soll seine Strafe nicht wissen.

10. Item würde jemand seine Pferde oder Kühe uf der Stadtfreiheit und Weide bringen, der nicht ein Bürger, der soll über gewöhnliches Hirtlohn und Weidegeld von jedem Pferde 2 Mk und von jederer Kuhe 1 Mk zur Strafe ablegen.

11. Item jeder soll sein Viehe und bevor aus die Schweine für den Hirten treiben und niemand es sei zu Haus[e] oder uf dem Felde umherlaufen lassen, wieder einiges Schwein frei laufend befunden und dieser Satzung zuwieder gelebet, das soll gepfendet und entweder dem Hospital gegeben, oder aber da es uf merklichen zugefügten Schaden// [k. 31v] beschlagen, erschossen oder sonsten erschlagen werden, derjenige aber dem es zustendig, darf darum nicht klagen, sondern muss seinen Schaden ausser aller Gerichtserken[n]tnis tragen.

12. Item wan[n] die Lohnherren dem Sonntag vor Philippi und Jacobi [1 V], vor Jacobi [25 VII] und Michaelis Fest [29 IX] das Viehe anschreiben und das gebü[h]rende Hirtlohn fordern und einmahnen, so soll jeder sein Viehe, es sei Rindviehe, klein und gross, jung und alt, Schafe oder Schweine, die er vor den Hirten zue bringen vermeinet, ufzeichnen lassen und solches stracks verlohnen, bei Verlust desselben oder ander[e]n willkürlichen verdienten Strafen.

9. Es soll auch niemand bei der Stadtfischereien [sic] zu treiben sich unterstehen, er sei dan[n] ein Bürger bei höher Straf[e].//

[s. 439] 10. Es soll niemand sein Pferde oder andere Viehe auf die Stadtweide bringen so nicht ein Bürger ist, bei Strafe von iedem Pferde 2 Mk und ieder Kuhe 1 Mk.

11. Jeder Bürger<sup>j-j</sup> soll die Schweine vor den Hierten treiben und nicht zu Hause oder auf dem Felde herumlaufen lassen, bei Verlust des Schweins und ander[e]n Strafen.

12. /= Wan[n] die Lohnherrn dem Sonntag vor Philippi und Jacobi (zu der gewöhnlichen Zeit), vor Jacobi und Michaelis] Fest das Viehe (und Schweine) anschreiben und das gebü[h]rende Hiertenlohn fordern und einnehmen, so soll ieder sein Viehe es seie gross oder klein, jung oder alt<sup>k-k</sup>, (insonderheit aber die Schweine) aufzeichnen lassen und alsobald verlohnen bei Verlust desselbigen oder ander[e]n willkürlichen Strafen=.

<sup>j-j</sup> Tu: ↳soll sein Viehe bevoor aus (besonderlich)↳.

<sup>k-k</sup> Tu: ↳so er vor den Hierten anzubringen vermeinet↳.



13. Item es soll sich niemand unterwinden der Stadtfreiheit, es sei dieselbe Wasserlein sie wolle, an Äckern, Wiesen, Gärten, wüsten Plätzern und ander[e]n dergleichen Gründen, bei Verlust derselben, und aller anderer angewandter Unkosten, auch willkürlichen mehr Strafen.

14. Item es soll niemand seine Pferde zu merklichen Schaden des gemeinen Nutzes am Ufer des Hafes hin und wieder gehen und das Land samt den Rohrhelmen verschlemmen oder zertreten, noch die Wiesen abfretzen lassen bei der Strafe von jedem Pferde 10 Gr. so oft und viel solches geschehen, den Dieneren ihr Pfandgeld unschedlich mit Erstattung des zuegefügt Schadens.

15. Item es sollen keine Hengste oder rennische Pferde uf de[r] Stadtweide unter andere Pferde gebracht werden bei der Strafe von jedem Pferde 20 Gr.

16. Item ein jeder soll die ihme zugeordnete[n] Ricken, Zeüne, Graben uf den Wiesen, Weiden, Äckern, Vorwerken zwischen den Gärten oder sonsten da es ihme vorfallen oder betreffen würde, stets fertig halten, damit im wiedrigen Fall seinen Nachbarn dahero kein Schaden zuegefüget werde, bei willkürlicher Strafe.

17. Item wan[n] die Bürgerwiesen zu hauen angesaget wor[den], soll jeder sich gehorsamlich zum Ausmessen gestellen, verseumet er solches und würde hernacher nicht die rechte[n], ihme zugehörige Wiesen hauen lassen, derselbe soll das Haugeld verloren haben und darüber mit billiger Strafe belegt werden.

13. Es soll sich niemant unterwüden der Stadtfreiheiten, Gärten, Äcker[n], Wüsen, wüsten Plätzern und ander[e]n dergleichen Gründen bei Verlust derselben und ander[e]n höhen Strafe[n].

14. Es soll niemant seine Pferde zu merklichem Schaden des gemeinens Nutzens am Ufer des Hafes hin und wieder gehen und das Land samt den Rohrhelmen verschlem[m]en oder zertreten, noch die Wüsen abfretzen lassen bei der Straf[e] von iedem Pferd allemal 10 Gr. den Dienern ihr Pfandgelt, dem zuegefügt Schaden ohnschädlich.

15. Es soll kein Hengst auf der Stadweide unter andere Pferde<sup>1</sup> gebracht werden bei höher Strafe.

16. Ein ieder soll die Zäune, Ricken, Graben auf den Wüsen, Weiden, Äckern, Vorwerken zwischen den Gärten oder sonsten da es nötig, stets fertig halten, damit seinen Nachbarn kein Schaden zuegefüget werde, bei Strafe von Pfahl 6 Gr. u[nd] Rükke 3 Gr.

17. Jeder soll seinem Viehe auf Philippi und Jacobi, wan[n] das[s]elbe zu Felde gehen anfanget, die Spitzen der Hörner verkürzen, auf das eines dem andern nicht schädlich sie bei Busse von iedem Horn 2 Sch.//

<sup>1</sup> Tu: {bringen}.

18. Item jeder soll seinem Rindviehe uf Philippi et Jacobi, wen[n]// [k. 32] dasselbe zue Felde gehen, soll die Spitzen der Hörner verkürz[et] auf das eines dem ander[e]n nicht schedlich sei, bei der Bus[se] von jedem Horn, wen[n] es anders befunden allema[l] 2 Sch.

19. Item niemand soll krank Viehe dan[n]enhero, das an[dere] möchte verraten werden, vor den Hirten uf die W[eide] bringen, bei höher Strafe und (Ersetzung) des daraus erfolgten Schadens.

20. Item niemand soll Gruss, Erde und andere derglei[chen] unnütze Dinge vor seiner Hausstete zue Verhindernis[s] oder Verstellung der Gassen und bevoraus des Marktes liegen lassen, sondern es aus der Statt herauschaffen, bei höher Strafe, desgleichen sollen auch von keinem die Gassen, Markte, Kirch[h]of mit Wagen, Holz oder ander[e]n dergleichen Sachen verleget und verstellt werden, bei gleicher Straf[e].

21. Item von jedem Stadtquartier sollen die gewöhnliche[n] Borne also gebauet, gehalten und ufgeführt werden, dan[n] vor solchen sowoll die Menschen als Viehe stets sicher und unverletzt verbleiben mögen, bei höher willkürlicher Strafe.

22. Item die Fischer sollen Fleiss anwenden, damit der Fischmarkt stets sonderlich an der Fischtagen mit den besten Fischen versorget werde und dass uf angeordneter neunenden Stunde Vormittage, der Achtbaren, Würdigen Herren Gesinde ins[amt] ihrem Teil für der Herrentisch zugewarten und kaufe[n] haben, dass auch keinem Fremden<sup>1b</sup> n(ichts) verkauft werde, es weren dan[n] die Herren und Statt genugsam vorsehen, bei höher Strafe.

[s. 440] 18. /= Wan[n] der Bürgerwiesen zu hauen angestellet werden, soll ieder sich gehorsamlich zum Ausmessen gestellen, versaumet er solches und würde hernach nit die rechte[n] ihme zugehörige Wiesen hauen lassen, d(er)selbe soll das Haugeld verloren haben und darüber mit billiger Strafe beleget werden=/.

19. Niemand soll krank Viehe<sup>m</sup>, (damit) das and[e]re möchte<sup>n</sup> verraten werden, vor den Hirten auf die Weide bringen, bei höher Strafe und Ersetzung des daraus erfolgten Schadens.

20. Niemand soll Gruhs, Erde und andere dergleichen unnütze Dinge vor seiner Hausstete zur Verhindernüss oder Verstellung der Gassen, und bevoraus des Marktes liegen lassen, sondern es aus der Stadt herauschaffen bei höher Strafe, desgleichen sollen auch die Gassen, Markt, Kirchhof mit Wagen, Holz oder and[e]ren dergleichen Sachen (nit) verleget werden, bei gleicher Strafe.

21. Von jedem Stadtquartier sollen die gewöhnliche[n] Born[e] also gebauet, gehalten und aufgeführt werden, damit vor solchen sowoll die Menschen als Viehe stets sicher und unverletzt verbleiben mögen, bei höher willkürlicher Strafe.

22. Die Füscher sollen Fleis[s] anwenden, damit der Fischmarkt stets sonderlich an Fischtagen mit den bösten Fischen versorget werde und das[s] auf angeordneter<sup>o</sup> Stunde Vormittage, der A[chtbaren], W[ürdigen] Herr[e]n Gesinde zusamt ihrem Teil vor der [sic] Herrentisch zugewarten und zu kaufen haben, dass auch keinem Fremden nit verkauft werde, es weren dan[n] die Herrn und Statt genugsam versorget und versehen bei höher Strafe.

<sup>m</sup> Tu: †dannenhero†.

<sup>n</sup> Nad tym †und†.

<sup>o</sup> Tu: †neunte†.

<sup>1b</sup> Tu: †ichts†.

23. Item würden auch die Fischer, die Fische sonderlich wen[n] Mangel vorhanden, hin und wieder in helnern und verborgenen Örtern ihren Vorteil dami[t] zue haben verbergen und nichts zu Markte aus Land bringen, die sollen, da es offenbar worden, nicht allein der Fische verlustig gemacht und dieselbe ins Hospital gegeben, sondern sie auch mit ander[en] willkürlichen Bussen gestrafet werden.

24. Item es soll ein jeder seinem Nachbar allenthalben sowoll in der Stadt als im Felde und bei dem Garten, mit Ausräumung der Rinnensteine und Grabenvorflut stets halten, damit kein Schade[n] daraus entstehe bei der Buss[e] 5 Gr. so oft darum geklagt worden.//

[k. 32v] 25. Item es soll niemand an Rat= und Brauheusern Misthaufen zue machen, sich unterstehen oder lange liegen zu lassen bei 3 Gr. Busse.

26. Item niemand soll den Ascher, wen[n] er hat waschen lassen, in der Stadte an offenbare Örter, da Volk wandelt, ergerlich schütten, sondern an andere absonderliche Örter bringen lassen bei 5 Gr. Busse.

27. Item wen[n] jemand zum Scharwerk verbotet wird, es sei mit Pferden oder Handarbeit, so soll menniglich gehorsamen und dem angemelten Befehl nachkommen,<sup>1c</sup> (im) widrigen Fall soll der Ungehorsam allemal mit 5 Gr. beleget werden.

23. Werden auch die Fischer, die Fische sonderlich wan[n] Mangel vorhanden, hin und wieder in hellern und verborgenen Örtern ihren Vorteil damit zu haben verbergen und nichts zu Markt oder Land bringen, die sollen, da es offenbar worden, nit allein der Fischen [sic] verlustig gemacht und dieselbe ins Hospital gegeben, sondren sie auch mit and[e]ren wilkürlichen Bussen gestrafet werden.

[s. 441] 24. Es soll ein ieder seinem Nachbar allenthalben sowoll in der Stadt als im Felde und bei den Gärten mit Ausreinigung der Rin[n]steinen [sic] und Grabenvorfluss stets halten, damit kein Schaden daraus entstehe bei gehöriger ⟨sol[l] jede⟩ Buss[e]<sup>p</sup> so oft darum geklagt worden.

25. Es soll niemand an Rat= und Brauhäuser[n] Misthaufen zu machen, sich unterstehen oder lang liegen zu lassen bei willkürlicher<sup>r</sup> Straf[e].

26. Niemand soll den Ascher, wan[n] er hat waschen lassen, in der Stadt an offenbare Örter, da Volk wandlet, ergerlich schütten, sondern an and[e]re absonderliche Örter bringen lassen, bei<sup>s</sup> Straf[e].<sup>t</sup>

27. Wan[n] jemand zum Scharwerk verbotet wird, es sei mit Pferden oder Handarbeit, so soll männiglich gehorsamen und dem angemeld[e]ten Befehl nachkommen, im wiedrigen Fall werde<sup>u</sup> der Ungehorsame allemal<sup>v</sup> gebührende Straf[e] zu erclarten haben.

<sup>p</sup> Tu: |5 Gr.-|.

<sup>r</sup> Słowo to napisano na pierwotnym tekście: 5 Gr. Busse.

<sup>s</sup> Tu: |5 Gr.-|.

<sup>t</sup> Słowo to napisano na pierwotnym: Buss.

<sup>u</sup> Napisano na pierwotnym: soll.

<sup>v</sup> Tu: |mit 5 Gr. beleget werden-|.

<sup>1c</sup> Tu: |im-|.

28. Item niemand soll mehr Heue und Viehefutter in der Stadt bei und in den Heusern halten, als uf eine Nacht bei höher willkürlicher Strafe.

29. Item es soll niemand in der Stadt seine Behausung so für eine Bürgers beständige Wohnung zu achten, mit ungeschindeltem rohen Dach, dahero Feuersgefahr zu besorgen, bedecken lassen, bei höher willkürlicher Strafe und Erstattung des daraus entstandenen Schadens.<sup>1d</sup>

30. Item es soll niemand, da Volk stets wandelt<sup>1d</sup> und wohnt, Schweinställe oder andere unsaubere, stinkende Gemächer ufrichten, bei willkürlicher Strafe.

31. Item ein jeder soll sein Haus mit L[e]item, ledern Eimern und ander[e]n notwendigen Dingen auch steter Reinigung der Schorsteine versorgen, damit alles richtig wen[n] es durch die Brandherren besichtigt wird, befunden werde, bei verdienter willkürlicher Strafe.

32. Item es sollen von den Bierschenkern und ander[e]n Städteninwohnern keine unzüchtige Weiber oder Mägde, sowoll auch Knechte, so uf sich selbst liegen und nicht dienen wollen ufgehalten oder gehauset werden, bei höher Strafe.

28. Niemand soll<sup>w</sup> Hei oder Viehefutter in der Stadt<sup>x</sup> {aus} und in dem Hause halten<sup>y-y</sup>, bei höher willkürliche[r] Strafe.

*/=Es soll niemand in der Stadt seine Behausung, so vier\* eines Bürgers beständige Wohnung zu achten, mit ungeschindeltem {Stroh=}dach<sup>z</sup>, dahero Feuerschgefahr zu besorgen, bedecken lassen, bei höher willkürlicher Strafe und Erstattung des daraus erfolgten Schadens=.*

29. Es soll niemand, da Volk stets wandlet und wohnt, Schweinställe oder and[e]re unsaubere, stinkende Gemaches [sic] aufrichten, bei willkür[licher] Strafe.

30. Ein jeder soll sein Haus mit<sup>aa</sup> ledren Eimer[n] und and[e]ren notwendigen Dingen, auch Reinigung der Schorsteinen [sic] versorgen, damit alles richtig, wan es durch die Brantherren besichtigt wird, befunden werde, bei verdienter willkürlicher Strafe.

31. Es sollen von den Bierschänkeren und and[e]ren Stadtinwohnern seine unzüchtige Weiber oder Mägde, sowoll auch Knechte so<sup>bb-bb</sup> nicht dienen wollen, aufgehhalten oder gehauset werden bei höher Strafe.

[s. 442] 32. Ein ieder soll seine Pferde woll in Acht nehmen, das[s] sie auf den Gasen nit herumlaufen, da{mit} dem Volk {weniges} [sic] Schaden dadurch zugefüget werden oder and[e]re Ungelegenheiten entstehen möchten, bei höher Strafe.

\* Tu i przed art. 33 w znaczeniu: *für*.

<sup>w</sup> |Tu: mehr|.

<sup>x</sup> Tu: |bei|.

<sup>y-y</sup> Tu: |als auf eine Nacht|.

<sup>1d</sup> Na marginesie zaznaczono: *non legentum*.

<sup>z</sup> Pierwsza część tego wyrazu napisana nad słowem: *rohen*.

<sup>aa</sup> Tu: |L[e]item|.

<sup>bb-bb</sup> Tu: |auf sich selbst liegen und|.

<sup>1d</sup> Trzecia litera wyrazu przeprawiona z mylnie napisanego „h”.

33. Item ein jeder soll seine Pferde woll in Acht nehmen, dass sie uf den Gassen nicht herumlaufen, da dem Volk dadurch Schaden zugefüget werden oder andere Ungelegenheiten entstehen möchten, bei höher Straf[e].

*/=Ochsen und dergleichen stehendes [sic] Viehe sollen unter die Kühe auf die Weide nit gebracht werden, wie dan[n] niemand, so vier [sic] ein Ackersmann besteht, über 8 ziehende Pferde und 8 melckende Kühe, der aber so nicht ein vollständiger Ackersmann ist, nicht über vier Stücke, sowoll Pferde als Kühe, iedes auf die Weide zu bringen sich unterstehen soll, bei höher Strafe=/.*

33. Wurde jemand durch seine Pferde oder Kühe denen Nachbahren<sup>cc</sup> auf dem Felde am Getreudig oder Wiesen Schaden zufügen lassen, derselbe soll den Schaden auf guter Leuten [sic] Erkan[n]dtnus unnachlässlich ersetzen und darüber mit billiger Buss[e] beleet werden.

34. Item Ochsen oder ander dergleichen stossendes Viehe sollen unter die Kühe uf die Weide nicht gebracht werden, wie dan[n] niemand, so für ein Ackersman[n] besteht, über 8 ziehende Pferde und 8 melckende Kühe, der aber so nicht ein vollstendiger Ackersman[n] ist, nicht über//[k. 33] vier Stücke, sowoll Pferde als Kühe jedes, uf die Weide zu bringen sich unterstehen soll, bei höher Strafe.

34. Es soll ein jeder geschwor[e]ner Bürger sein geleustes [sic] Eid woll bedenken, dass er darwieder im g[e]ringsten nit handle und nit des Meineides<sup>dd</sup> beschuldiget, sondern<sup>ee</sup> zu and[e]ren hohen Strafen muste gezogen werden.

*/=Die übrigen und unnötigen Kosten und Zehrungen auf Hochzeiten und Kindelbieren sollen nicht gelitten und sonderlich von den neuen Ratspersonen nit höher als mit einer halben Tonn Bier und etlichen Gerichten an Essen nach iedes Vermögen aus//[s.443] gerichtet werden bei höher Straf[e] =/.*

35. Item würde jemand durch seine Pferde oder Kühe den Ackersleuten ufm Felde an Getreidig [sic] oder Wiesen Schaden zufügen lassen, derselbe soll den Schaden uf guter Leute Erken[n]tnis unnachlesslich ersetzen und darüber mit billiger Buss[e] beleet werden.

35. Jeder so Bürgerrecht zu geniessen begehret, soll (sein Gebühr)<sup>ff</sup> Ein Ehrbarer Rat [sic] ablegen und seinen bürgerlichen Eid leisten, wolle er aber mälzen und brauen, so soll er darüber zu Erhaltung und Erbauung Mälz= und Brauhäuser samt der Braupfannen 36 Fl. unnachlässlichen (und der) Eine Ehrbare Rat [sic] (ihr Gebühr) ablegen und (ohn[e]) Vergeltung dessen zum Brauwerk keinesweges gelassen werden.

<sup>cc</sup> Słowo to napisano na pierwotnym: *Ackersleuten*.

<sup>dd</sup> Tu: |-musse-|.

<sup>ee</sup> Słowo to napisano na pierwotnym: < soll >, a obok |-auch-|.

<sup>ff</sup> Tu: |-10 Mk-|.

36. Item es soll ein jeder geschwor[e]ner Bürger sein geleistes Eid [sic] woll bedenken, dass er dawieder in geringsten nicht handle und nicht allein des Meineides nicht beschuldiget, sondern auch zu ander[e]n hohen Strafen nicht gezogen werde.
37. Item die übrigen und unnötigen Kosten und Zehrungen uf Hochzeiten und Kindelbieren sollen nicht gelitte[n] und sonderlich von den neuen Ratspersonen sollen die Ratskosten nicht höher als mit einer halben Tonne Bier und etlichen Gerichten an Essen, nach jedes Vermögen ausgericht[et] werden bei höher Straf[e].<sup>1c</sup>
38. Item jeder so Bürgerrecht zu geni[e]ssen begeh[et], soll zehen Mark oder nach seines Standes und Condition Gelegenheit<sup>1f-f</sup> und seinen bürgerlichen Eid leisten, wol[te] er aber melzen und brauen, so soll er darüber zu Erbauung und Erhaltung Melz= und Brauheuser samt der Braupfannen dreissig <Fl.><sup>1g</sup> unnachleslichen Ein[em] E[h]rbar[en] Rat ablegen und Vorgeldung dessen zum Brauwerk keinesweges zugelassen wer[den].
39. Item uf den gewöhnlichen Jahrmarkten soll von den Fremden das gewöhnliche Standgeld durch die Kehmer eingemahnet, auch derselben Gewicht und El[en] besichtiget und die Unrichtigkeiten gestrafet werden.
40. Item es soll kein fremd[es] Brod, Getrenk oder andere Waren a[l]lhier den Bürgern und Einwohnern zum Vorfang ausserhalb dem Jahrmarkte verkauft und feilgehalten werden, bei Verlust der Waren und anderen Strafen.
36. Auf den gewöhnlichen Jahrmarkten soll von den Fremden das gewöhnliche Standgeld durch die Herren Kämer eingemahnet, auch derselben Gewicht und Ehlen besichtiget und die Unrichtigkeiten gestraft werden.
37. Es soll kein fremd[es] Brod, Getränk oder and[e]re Waren, al[l]hier den Bürgeren und Einwohnern zum Vorfang ausserhalb dem Jahrmarkt verkauft und feilgehalten werden, bei Verlust der Waren und and[e]rer Strafe.
38. Niemand soll von Fremden auf der Stadtfreueheit bei und an dem Wasser ohne gebührende Entgeltung weder Holz aufsetzen, noch aus Schiffen etwas bauen lassen, bei gebührender Strafe.
39. Niemand soll an Sonn= und Fest[t]agen Bier oder Brantwein unter der Predig[t] und Messen [sic] in seinem Hause zu schänken und den Gästen vorzusetzen gestatten, noch selbst tun, bei höher Straf[e].
40. Es <werden><sup>gg</sup> die Herren Kämer der Stadt (weil sonst kein Wettgerichte verhanden) ihrer Pflicht dem [sic] Rechten und alter Gewohnheit nach, auf alle und jede Hoekere, Bierschänker, Krämer und <and[e]re> Handelsleute der Statt, wie die Namen.

<sup>gg</sup> Słowo to napisano na skróslonym: *sollen*.

<sup>1c</sup> Na marginesie dopisek NB – notabene.

<sup>1f-f</sup> Tu: |-auch woll mehr? ablegen-| Na marginesie nieczytelna wstawka wskutek wyblaknięcia papieru.

<sup>1g</sup> Nadpisane nad |-Marck-|.

- haben mögen, gute Achtung geben, damit keine Betrug oder Falschheit weder an Waren noch an Mass und Gewicht, es seie was es wolle<sup>hh-hh</sup>, irgens im Schwange gehe. Die Übertreter<sup>ii-ii</sup> zu billiger Straf[e] zu Erhaltung guter Policei und and[e]ren zum Abschei// [s. 444] wie Recht zie[he]n und alles tuen, auch verschaffen getan <zu> werden, was das verordnete Wettamt, zu verhiten schuldig.
41. Item niemand soll von Fremden uf der Stadtfreiheit bei und an dem Wasser ohne gebü[h]rende Entgeltung weder Holz ufsetzen, noch an Schiffen etwas bauen// [k. 33v] lassen, bei gebü[h]render Strafe.
41. Dieselbe<sup>ii-ii</sup> <mögen auch jeder Zeit wen[n] sie solches der Notin befunden> das Brod den Bäckren [sic] besichtigen und nachwegen verstraffellig befunden, denselben unnachlässlich strafen entweder mit Nehmung alles unwichtigen Brodts oder and[e]ren willkürlichen <Geld>strafen und nit gestatten, dass das Brod sowoll Weizen als Roggen geringer und kleiner, dan[n] die von der Hohen Obrigkeit angeordnete und nachgegeb[e]ne Brotsordnung ausweiset, gebacken, feil<–ge>halten, sondren, das[s] männiglichen vor sein[en] Groschen genugsame Brotslieferung alleweg[e] geschehen möge.
42. Item niemand soll an Sonn= und Fest[t]agen Bier oder Brandtwein unter der Predigt und Messe in seinem Hause zue schenken und den Gästen vorzutragen verstat[t]en, noch selbst tun bei höher Strafe.
42. Nichtsweniger sollen auch dieselbige Herrn Kämer auf die Fleischhauer ein wachendes Aug[e] haben, damit die Oberhertschaft und Stadt mit genugsamem Fleisch versehen und solches übermässig teu[e]r verkauft werde: handeln sie darwieder, so sollen sie der<sup>kk</sup> Straf nit gefreuet sein.
43. Item es sollen die Herren Kemer der Stadt (weil sonst keine Wettegerichte vorhanden) ihrer Pflicht, den Rechten und alter Gewo[h]nheit nach, uf alle und jede Hökere, Bierschenkere, Krämer und andere Handelsleute der Stadt, wie die Namen haben mögen, gute Achtung geben, damit kein Betrug oder Falschheit weder an
43. Es soll niemand von den Stadtinwohnern unterstehen ufm Land den negsten Markteten zum Vorfang und Schaden die Waren aufzukaufen und die abwendig zu machen und sonderlich was Flachs belanget, sondren sollen alles zum Markte und zur Stadtwaage kommen lassen, bei Verlust selbiger Waren und and[e]ren Strafen, laut der Land[e]sordnunge.

<sup>hh-hh</sup> Tu: |nasser oder treuger Waren|.

<sup>ii-ii</sup> Tu: |mit Beistand des Bürgermeisterlichen Amts oder des gantzen Ehrsamem Rats|.

<sup>jj-ii</sup> Tu: |sollen alle vierzehen Tage|.

<sup>kk</sup> Tu: |billiger|.



Waren noch an Mass und Gewicht, es sei zue nasser oder treuger Waren, irgends im Schwange gehe, die Übertreter mit Beistand des Bürgermeisterlichen Ampts oder des ganzen Rats zu billiger Strafe zue Erhaltung guter Policei und ander[e]n zum Abscheue, wie Recht ziehen und alles tun, auch verschaffen getan werden, was das verordnete Wettamt zu verhüten schuldig.

44. Item dieselbe sollen alle vierzehn Tage das Brod der Becker besichtigen und nachwegen, wer straffellig befunden, denselben unnachlesslich strafen, entweder mit Nehmungalles unwichtigen Brods oder ander[e]n willkürlichen Geldstrafen und nicht gestatten, dass sie das Brod sowoll Weizen als Roggen geringer und kleiner, dan die von der Hohen Obrigkeit angeordnete und nachgegebene Brodsordnung ausweist gebackken, feilhalten, sondern das menniglichen für seinen Groschen g[e]nugsame Brodlieferung allewege geschehen möge.

45. Item nichtsweniger sollen auch dieselben [sic] Kemer uf die Fleischauer ein wachendes Auge haben, damit die Oberherrschaft und Stadt mit g[e]nugsamen Fleisch stets vorsehen und solches nicht übermässig teuer verkauft werde; handeln sie dawieder, so sollen sie der billigen Strafe nicht gefreiet sein.

46. Item es soll sich niemand von den Stadteinwohnern unterstehen ufm Lande den nechsten Markteten zum Vorfang und Schaden die Waren ufzuekaufen und die Waren abwendig zu machen und sonderlich was Flachs belangend, sondern sollen alles zu Markte<sup>1h</sup> und zur Stadtwa[a]ge kommen lassen, bei Verlust// [k. 34] selbiger Waren und ander[e]n Strafen laut der Land[e]sordnung.

44. Kein Paudelkrämer soll in der Stadt zu hau<si[e]ren> und ausserhalb dem Jahrmarkt etwas zu verkaufen gestattet werden, wo solche <Waren> bei der Stadt im gleichen Kauf auch gefunden wurden, bei Verlust der Waren.

45. Es sollen keine Gänse von den Bürgern bei der Stadt gehalten und auf die Freuheit gebracht werden, bei Verlust derselben.//

[s. 445] 46. Es soll ein Bürger über 12 Schafe bei der Stadt zu halten und auf die Freüheit zu bringen nit berechtigt sein.<sup>11-11</sup>

<sup>11-11</sup> Tu: {bei der Straffe}.

<sup>1h</sup> Tu: {und}.

47. Item keinem Paudelcremer<sup>li</sup> soll in der Stadt zu hausieren und ausser dem Jahrmarkte etwas zu verkaufen gestat[t]et werden, wo solche Waren bei der Stadt in gleichem Kauf auch gefunden würden, bei Verlust der Waren.

48. Item es sollen keine Gänse von den Bürgern bei der Stadt gehalten und uf die Freiheit gebracht werden bei Verlust derselben.

49. Item es soll ein Bürger über 12 Schafe bei der Stadt zu halten und uf die Freiheit zu bringen nicht berechtigt sein bei der Strafe.

50. Item es soll niemand bei der Stadt der nicht Bürger ist weder zu Land noch zu Wasser einigen Handel zu treiben Macht haben, bei höher Strafe.

51. Item es soll niemand in die Gemeine der Stadt angenommen werden, er habe dan[n] Schein und Beweis seines ehrlichen Herkommens und Verhaltens und habe sich (auch mit) genugsamer Kundschaft der Freilassung von seiner Herrschaft vorstehen.

47. Es soll niemand bei der Stadt, der nit Bürger ist, weder zu Land noch zu Wasser einigen Handel zu treiben Macht haben, bei höher Strafe.

48. Es soll niemand (zum Bürger)<sup>mm-mm</sup> hiesige[r] Stadt angenommen werden, er habe dan[n] Schein und Beweis seines ehrlichen Herkommens und Verhaltens und habe sich auch mit genugsamer Kundschaft der Freilassung von seiner Herrschaft versehen (und Herren Räte dargestellt).

49. Alle und jede Vermünder sollen ihrer Unmündigen Güter und sie selbstenn woll in Acht nehmen, Inventarium und Register der Einnahme und Ausgabe stets richtig halten, damit sie auf jede Anforderung von der Herrschaft woll bestehen und nicht in<sup>nn</sup> Strafe genommen werden mögen, geschicht auch den Unmündigen Schaden durch der Vormünder Nachlässigkeit, so soll solcher ausser aller Entschuldigung aus ihren Gütern gefordret [sic] und erstattet werden.

50. Es soll niemand (sowoll bei Tag als) bei nachtiger Zeit mit Feuer, (branden Tobakpfeifen) und mit blossem Lichte (auf Strassers) [sic], in Ställen, Scheinen und Schoppen wandlen und umgehen, noch den-seinigen damit umzugehen gestatten<sup>oo-oo</sup> (bei höher Leibesstraf[e]).

51. Es soll niemand auf liegende Gründe oder stehende Erben ohne Vorwissen und Zulass Eines Ehrbaren Rats oder des presidierenden (Herr[n]) Bürgermeisters einem and[e]ren Geld oder Geldswert vorstrecken und darleien, tet iemand darwieder, so soll

<sup>mm-mm</sup> Tu: †in die Gemeine (der Bürger)†.

<sup>nn</sup> Tu: †billige†.

<sup>oo-oo</sup> Tu: †bei höher Strafe†.

<sup>li</sup> Pierwsza litera przeprawiana.

der das Geld dem and[e]ren solcher Gestalt geliehen, desselben Geldes<sup>pp-pp</sup> verfallen sein und der Entlohner mit billiger Strafe belegt werden.

52. Item alle und jede Vormünder sollen ihrer Unmündig[en] Güter und sie selbst in Acht haben, Inventar[ium] und Register der Einnahme und Ausgaben stets richtig halten, damit sie uf jede Anforderung vor der Herrschaft woll bestehen und nicht in billige Strafe genommen werden mögen. Geschicht auch dem Unmündigen Schaden durch der Vormünder Nachlässigkeit, so soll solcher ausser aller Entschuldigung aus ihren Gütern gefordert und erstat[t]et werden.

52. Es soll niemand von der Stadtinwohneren und Bürgeren zur and[e]ren Ehe schreiten, er habe dan[n] seinen in erster Ehe gezeigten Kindern Vormünder verordnen und // [s. 446] bestätigen lassen und denselbigen richtige Schicht und Teilung gehalten bei 20 Mk Strafe unnachlässlich zu erlegen.

52a.\*\* Es soll sich niemand unterstehen unter den Scheinen, Ställen, da Getreidich, Stroh, Heüe oder andere dergleichen Sachen eingelegt werden, Wohnhäuser und Feuerherthe an den Örtren, da vorhin keine Gestanden ufzurichten, bei Verlust aller eingewandten Unkosten und Straf[e] der Herrschaft, auch soll er wo hierwieder gehandelt worden entweder solch Gebäude stracks wi[e]d[e]rum abbrechen oder kein Feu[e]r darin zu halten schuldig sein.

53. Item es soll niemand bei nachtlicher Zeit mit Feuer und blossem Lichte in Ställen, Scheinen und Schopfen wandeln und umgehen noch denseinigen damit umzugehen gestat[t]en bei höher Strafe.

53. Niemand soll sich<sup>rr</sup> unterstehen fremder Leut[e] Zäune an Garten oder sonst an and[e]ren Örtren [sic] abzubrechen und wegzutragen; wer dawieder tut, der soll den Schaden erstatten gedoppelt und darüber mit höher der Herrschaft Straf[e] gezuchti- get werden.

54. Item es soll niemand uf liegende Gründe oder stehen[de] Erbe ohne Vorwissen und Zulass Eines Ehrbaren Rats, oder des praesidi[e]renden Bürgermeisters eine[m] ander[e]n Geld oder Geldeswert vorstrecken und darleihen. Tuet jemand darwieder, so soll der das Geld dem ander[e]n solcher

54. Es soll niemand seine Erbe und Güter einigerweise beschweren mit Schulden und aufgenommenen Geldren, er habe es dan[n] vorhero ganz und gar bezahlet, bei Verlust 20 Mk der Herrschaft, welcher aber Geld darauf gegeben, der soll desselben verlustig sein.

\*\* Pisarz omyłkowo nadał ten sam numer „52” dwom artykułom na sąsiednich stronach.

<sup>pp-pp</sup> Tu: |-der Herrschaft, darunter die Gründe und Erben darauf das Geld getan gelegen-|.

<sup>rr</sup> Tu: |-mit-|.

Gestalt geliehen, desselben Geldes der Herrschaft, darunter die Gründe und Erbe darauf// [k. 34v] das Geld getan gelegen verfallen sein, und der Entlehner mit billiger Strafe belegt werden.<sup>lj</sup>

[s. 446] /= *Weilen vor diesem von vielen alten Jahren hero bis an den verschiedenen Krieg bei willkürlicher Strafe, stätt und fast [sic] gehalten und jährlichen abgelesen worden, dass niemand ein Messer<sup>ss</sup> über eine halbe Ehle die Länge, damit jemand gefährlich kön[n]te verwundet oder gar entleibet werden, bei sich tragen solle, als wird solches auch hiemit und Kraft dieses beliebt geordnet, besterket und ernstlich bei hö[h]er Strafe wiederholet und zuhalten geboten, auf das desto mehr Unheil und Ungelegenheit verhütet werde.=/*

[s. 447] /=*Niemand soll auch sein Pferd oder (ander) Viehe an irkeines Haus, Scheunen oder anderer Gebäuden L[e]iter, so in Fewersnot oder and[e]rer Gefahr stets bereit und ohngehindert sein sollen, anbinden und stehen lassen, bei Verlust selbiges Pferdes und Viehes oder and[e]ren verdienten hohen Strafen=.*

/=Es soll der verordnete Brauherr fleissig attendi[e]ren und Vorsorg[e] haben, damit vor dem Brauhause stets reingehalten und kein Schweinlager mit dahin übermässig aufgeworfenem Stroh<sup>t</sup> gemacht oder gestattet werden, bei Vermeidung gebührender Strafe=.

55. Item es soll niemand von der Stadtinwohnern und Bürgern zur ander[e]n Ehe schreiten, er habe dan[n] seinen in erster Ehe gezeugten Kindern Vormünder verordnen und bestetigen lassen und denselbigen richtige Schicht und Teilung gehalten bei 20 Mk Strafe unnachlasslich zu erlegen.

55. Wan jemand so vermessen were, dass er seines bürgerlichen Eides ungeachtet, nicht and[e]ren Bürgren [sic] gleich do ers schuldig wäre, der Stadt<sup>uu</sup> Unpflicht mit<sup>vv</sup> Scharwerken<sup>ww</sup>, Schossen und dergleichen (zu) tragen (sich weigert, soll Ihm selbiges bei höher willkerlicher Straf[e] zuerkan[n]t zugesprochen werden).

<sup>ss</sup> Tu: |einer |.

<sup>tt</sup> Tu: |hinfihiro |.

<sup>uu</sup> Tu: |zu |.

<sup>vv</sup> Tu: |Wachen |.

<sup>ww</sup> Tu: |und |.

<sup>lj</sup> Na mangesie dopisek NB.

56. Item es soll sich niemand unterstehen unter den Scheünen oder Ställen, da Getreidich, Stro[h], Heue und andere dergleichen Sachen angeleget werden, Wohnheuser und Feuerherte an den Örttern da vorhin keine solche Gestanden ufzurichten, bei Verlust aller angewandten Unkoste[n] und Strafe, der Herrschaft auch soll er wol hiewieder gehandelt werden, entweder solch Gebeude stracks wiederum abbrechen oder kein Feuer darin zu halten schuldig sein.

57. Item niemand soll sich mehr unterstehen fremder Leute Zeune an Gärten oder sonsten an anderen Örttern abzubrechen und wegzutragen. Wer dawieder tut, der soll den Schaden erstat[t]en ged[o]ppelt und darüber mit höher der Herrschaft Strafe gezüchtigt werden.

[58.] */=Item wo sichs ie in künftigen Zeiten begeben, dass Erbgüte[r] oder Heüser da ungezahlte Erbgelder aufzufinden abebbrandten, wie dan[n] leider al[l]hier den verlaufenen Krieg geschehen, so soll es also damit gehalten werden, dass der dritte Teil unbezahlter Erbgelder dem Besitzer zu Gut gefellet, drei Jahr frei gegeben von beschehene Feuersbrust und erlittenen Schaden anzurechnen und der jährlichen Gälde der Erbgelder der dritte Teil auch abgekürzt werde, da aber etzliche Erbgelde vorm Brand versessen weren, damit soll gleich wie anderer Schuld gehalten werden.*

56. Es soll niemand fremder Leit[e] Gärten besteigen, darin sie nichts zu schaffen haben, würde jemand darüber beschlagen (derselbige soll)<sup>xx-xx</sup> einem Dieb gleich nach Grösse des Verbrechens anderem zum Abschei gestrafet werden.

/= Ein jeder soll nach Ordnung zuer Nachtwacht [sic], einstellen und des Nachtes fleissig herumgehen, singen und das Horn erschallen lassen und fleissig Achtung (haben) damit durch ihre Nachtlässigkeit [sic] kein Schaden geschehe bei höher Straf und Ersetzung des daraus erfolgten Schadens=/  
57. Dadurch vorsorgere Ehrbaren Rats<sup>yy</sup> verordnete Nachtwächter eingesetzenden um damit die Nachtwache richtige Weise verrichtet werde, alle? und ein jederlichen<sup>zz-zz</sup> bericht[et]?) Namen, sein gehöriges Nachtwachtsgeld contenti[e]ren, dessgleichen auch die Tagelöhner vermöge Verordnung, des ihrige entrichten sollen.

58. Es soll die Gemein[e] kein[e] geheime Zusammenkunft halten, darinnen wieder die Hohe Gnädige Obrigkeit oder Ein Ehrbarer Rat gehandelt worden, bei höher Straff[e].

<sup>xx-xx</sup> Tu: |an Ersehung der Person|.

<sup>yy</sup> Tu: |die|.

<sup>zz-zz</sup> Tu: |Bürger und Einsassen dergleichen?|.

*Verneuert und confirmi[e]ret uf Heilsbergischer Tagefa[h]rt vermöge publicirten Recesses Anno 1631 den 3. Decembris, erstlich aber gleichfals statuiret und verordnet Anno 1526 auch nach bescheh[e]ner Kriegsverwüstung=*

59. Es soll niemand sein[e] Erbe und Güter einigerleiweise beschweren mit Schulden und aufgenommenen Gelden, er habe es dan[n] vorhero ganz und gar bezahlet bei Verlust 20 Mk der Herrschaft, welcher aber Geld d[a]rauf geliehen, der soll desselben verlustig sein.

60. Item weil vor diesem von vielen alten Jahren hero bis an den vorschienen Krieg bei willkürlicher Strafe// [k. 35] stet und fest gehalten und jehrlichen abgelesen werden, dass niemand ein Messer über eine halbe E[l]le die Lenge, damit jemand gefehrlich kun[n]te verwundet oder gar entleibet werden, bei sich tragen so[l]lte, als wird solches auch<sup>lk</sup> hiemit und kraft dieses beliebt, geordnet, besterket und ernstlich bei höher Strafe wiederholet und zuhalten geboten, auf das desto mehr Unheil und Ungelegenheiten verhütet werden.

61. Item niemand soll auch sein Pferd oder ander Viehe an irkeines Haus, Scheinen oder anderer Gebeude L[e]jiter, so in Feuersnot oder anderer Gefahr stets bereit und ungehindert sein sollen, binden und stehen lassen, bei Verlust selbigen Pferdes oder Viehes oder ander[e]n verdienten hohen Strafen.

59 Es soll kein Tagelöhner oder Bredtschneider ohn[e] Bewust des Worthabenden Bürgermeisters// [s. 448] sich von der Stadt in andere Arbeit begeben, bei Verlust der Stadtwohnung.

60. Es soll alle Vierteljahr<sup>aaa-aaa</sup>, (wie bishero im Gebrauch gewesen) durch die Herrn Cämer nebst den verordneten Brandherr[e]n<sup>bbb-bbb</sup> die Rauchfang oder Schorstein besichtigen und andere Notwendigkeiten der Stadt, <nemlich><sup>ccc</sup> Reinligkeit der Strass[en]<sup>ddd</sup> <und> lederne Eimer.<sup>eee-eee</sup> So ein Mangel gefunden wird, so soll der Hauswiert mit <gebührender><sup>fff</sup> Strafe beleget werden.

61. Es wirt auch verboten den Knechten Montag zu halten, bei Verlust von iedem Mal 6 Mk und der Wiert so nicht angeben wird 9 Gr.<sup>ggg</sup>

<sup>aaa-aaa</sup> Tu: †der von allen höhe[n] Festtage[n] nemlich Weinachten, Östern, Pfingsten und Michaelis-†.

<sup>bbb-bbb</sup> Na marginesie dopisek: welche durch den bestalten Schorsteinfeger gefeget, jeden selbigen sein gehörigen Lohn gehalten soll.

<sup>ccc</sup> Tu: †dass-†.

<sup>ddd</sup> Tu: †Leiter-†.

<sup>eee-eee</sup> Tu: †und andere Sachen bei jederm Hause gefunden werden-†.

<sup>fff</sup> Tu: †willkürlicher-†.

<sup>ggg</sup> Tu: †20 Gr.-†.

<sup>lk</sup> Tu: †auch-†.

62. Item es soll der verordnete Brauherr fleissig attendi[e]ren und Versorge tragen, damit vorm Brauhause stets reingehalten und kein Schweinlager mit dahin übermässig ausgeworfenen Stro[h] hinfuro gemacht oder verstat[t]et werde bei Vermeidung gebührender Strafen.

63. Item were jemand so vermessen, dass er seines bürgerlichen Eides ungeachtet, nicht ander[e]n Bürgern gleich da ers schuldig were, der Stadt Unpflicht mit Wa[chen], Scharwerken, Schossen etc. und dergleichen tragen, verrichten und ausstehen wol[1]te, der soll für keinen Bürger gehalten werden und keiner bürgerlicher Freiheit gennissen, auch seine Pferde und Viehe, do er einiges hette, nicht uf die Stadtwei[de] oder für den Hirten bringen, bei Verlust dessen oder ander[e]n hohen willkürlichen Bussen.

64. Item es soll niemand weder Man[n] noch Weib, fremder Leute Garten, darinnen sie nichts zu schaffen haben, berü[h]ren oder etwas daraus, es sei Obst oder Geköche nehmen oder holen, auch ihre Kin[der] und Gesinde jeder davon ernstlich abhalten, würde jemand ufn wiedrigen [sic] Fall darübe[r] beschlagen oder überzeuget, so soll der oder die Unansehen der Personen einem Diebe gleich nach Grösse des Verbrechens mit Prangern, Halseisen, Verweisung der Stadt und anderer// [k. 35v] verdieneter Weise, ander[e]n zum Abscheue, [wie] Recht unnachlesslich gestrafet werden.

65. Item ein jeder so zur Nachtwache seiner Ordnung und Pflicht nach verbottet und bescheiden worden, soll sich unseumig einstellen, des Wachherrn befehlichs Ermahnung woll in Acht nehmen und dem Zufolge seine Wache des Nachtes mit herumgehen und fleissiger Ufsicht, auch Erschallung des Horns also vorsehen, das uf jederm Fall desfal[1]s Antwort mag gegeben werden Geschehe aber irgends Schaden durch der.

<sup>hhh</sup> Tu: {-werden-}.

62. Es wird verboten auf fruchtbar[e]n Örttern Würm zu graben, bei 20 Gr. Straf[e], ie und allemal.

63 Es soll kein[e] bürgerliche Na[h]rung zu treiben vergunnet sein, so nich[t] vorhero Bürg[er] seie oder desfal[1]s Ein Ehrbarer R[at] Abtrag jährlich tue.

64. Item sollen keine lose Leit[e] (und Umbgänger) über 1 Nacht nicht gelitten werden, ohne Bewust des Herren Bürgermeisters. Confirmatur Anno 1708.

65. [k. 449] Die Zügen sollen nicht auf der Gasse gelitten werden. Würde eine Schaden zufügen und ertappet werden, so sollen ihr nicht allein die Füsse abgehauen<sup>hhh</sup>, sondern auch der Wiert gestrafet werden, nebst Ersetzung der daraus entstandenen Schadens [sic].



Wache Nachlässigkeit, so soll es an derselben gesucht und der befindene Unfleiss mit harter Strafe belegt werden.

66. Item es soll von men[n]iglichen, so im Stattfelde eigen Land besitzen Verschaffung, bei höher Strafe ins ehiste getan werden, damit durch richtigen Überschlag und unvordechtige Übermessung seines habenden Ackers, Ein E[h]rbarer Rat eigentlich wissen möge, wieviel ein jeder besitze und inhabe, auf das also sowoll dem H[errn] Pfarre[r]n [sic] sein gebü[h]render decem, als auch andere Unpflichten an Hubenzins und Wartsgeld dahero zu seiner Zeit gefallen mögen.

67.<sup>11</sup> Item es soll die Gemeine der Bürgerschaft keinesweges sich unterstehen ohne ausdrücklichen Consens und Zulas[s] der gebietenden Obrigkeit heufige Zusam[m]enkünften zuehalten, viel weniger Verbündnis[s] oder Ratschläge es sei wieder der Hohen Obrigkeit oder Eines E[h]rbaren Rats Ordination, heilsame Satzung oder dergleichen beföhlich zu machen, sintemal solches sehr geföhlich und verdechtig, bei höher willkürlicher, auch Halsstrafen nach Grösse der Verbrechenung.

68. Item es soll sich kein In= oder Beiwohner al[l]hier er sei wen[n] er wolle oder wie er Namen haben mag, so uf Taglohn zu arbeiten pfleget und der sich für einen Taglöhner gebrauchen lest, er sei Bürger oder nicht, bei Austzeiten oder sonsten wen[n] notwendige Arbeit vorhanden, anderwärts zu arbeiten, von der Stadt machen, sondern bei der Stadt stets verbleiben und um billiges [sic] Lohn arbeiten, bei Verlust der Stadtwohnung und ander[e]n willkürlichen Strafen.

[s. 448] 66. Die Appellation (in Rechtshändel) soll nach Ordnung der (Recht) Rechters<sup>iii-iii</sup> gehalten werden<sup>ii</sup>händel<sup>i-iii</sup> unnerhalb 10 Tagen// [k. 449] bei wülkürlicher Strafe. (sub Administratione Reverendissimi Domini Domini Praepositi Ujejski)<sup>22</sup>.

[k. 449] /= *Es soll alle ihre Schwein[e] vor den Hierten treiben, bei Verlust der Schwein[e] und Ersetzung des geschehen[en] Schadens=/. (valet hoc punctum)*

[67.]<sup>\*\*\*</sup> [k. 449] Es solle im aus nicht mehr dan[n] 4 Mal<sup>kkk</sup> Essen gegeben werden, bei wil[kürlicher] Strafe.

<sup>\*\*\*</sup> Artykuł ten pisarz opatrzył numerem 74; tu zachowano ciągłość numeracji, pomijając numerację artykułów, które pisarz skasował.

<sup>iii-iii</sup> Tu: {-alten Gewohnheit und-}.

<sup>ii-iii</sup> Tu: {-nach zwee-}.

<sup>kkk</sup> Tu: {-zeiten-}.

<sup>11</sup> Na marginesie: NB.

<sup>22</sup> A. Kopiczko, *Ujejski Tomasz (1613–1689)*, w: *SBKW*, s. 262–263. Prepozyt od 1652 r.

## DODATEK DO WILKIERZA FROMBORSKIEGO Z 17 MARCA 1675 ROKU

*Kopia archiwalna: Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Acta der Stadt Frauenburg 2 (1645–1705), s. 405–407. Dokument o wymiarach 33x20 cm zamieszczony na trzech stronach, wszyty w oprawny poszyt. Papier pożółkły, pismo czytelne, neogotyckie, atrament koloru czarnego. Stan zachowania dobry.*

[s. 405] Anno 1675 den 17. Martii ist gewesen der So[n]ntag Oculi, an welchem nach verlesener Stadt Willkür folgende Puncta auf Bewilligung und Befehl Ihr Erleuchten, Hochwürdigen Gnaden Herrn Herrn Joannis Wolowski Canonici Varmiensis, Viceadministratoris Frauenburgensis auf Ehrbare Rat bittliches Anhalten der ganzen Bürgerschaft publicieret und vorgelesen worden.

## Anhang der Willküre

1. Ein ieglicher Bürger soll seine Mass[e], es sei halben Stof, Scheffel etc., welche er zu seiner Hantierung gebraucht, von Herrn Kämmerreten und mit dem neuen Stadtzeichen zeichnen lassen bei Straf[e] 3 Mk, welcher anders wird befunden werden.

2. Soll allen Tagelöhnern, so nicht Bürger sein, sie mögen besessen oder unbesessen sein, Vieh zuhalten verboten sein, weil sie nicht seen, noch me[h]en, und oft befunden wird, dass das Futter aus denen Scheuren entwendet wird, bei Confiscation solches Viehes, so solches vor den Hirten gebracht würde werden.

3. Wird allen Bürgern und Einwohnern der Stadt zu Sommerzeit Grass mit Bürden oder Säcken ausm Feld zu holen verboten, weil oft befunden wird, dass nebenst dem Grass von denen Scheitelfahren auch das Getreidich d[a]ran zugleich abgeschnitten worden; welcher nun hierwieder handeln wird, soll vor jeder Bürd Grass 5 Mk, in Mangel Geldes aber, den spanischen Mantel samt der Bürde Grass in der Stadt herumtragen.

4. Weil auch mit höchstem Unwillen ersehen wird, wie die Hacken der Eichwald etc. durch das gantze Jahr von den Schweinen// [s. 406] umgewielet und zunichten gemacht wird und bishero getane Ermahnungen nichts verschlagen, als wird ein jeder seine Schwein[e] vor den Hirten zu treiben angemacht, im wiedrigen Fall soll ihm unnachleslich laut der Willküre geschehen (art. 11).

5. Wird abermal wiederholet, das[s] Punct der Willküre v[on] öftere Decret[e] der vorigen Herr[e]n Stadtrichtern wegen der W[i]esen= und Rohrhölmer am Ha[a]be, dass ein ieder seine Pferde davon abhalten solle, bei Straf[e] (von jeglichem Pferde) zum ersten Mal ein Reichdaler [90 Gr.], zum and[e]ren zwei, zum dritten bei Confiscation, Wegnehmung und Verfallung desselben Pferdes, weil dardurch das Land zertretten<sup>2a</sup>, verwüstet wird.

6. Welche mit Holz handeln denn wird verboten ihr Holz aufsetzen zulassen, wo Gras[s] wechst, dadurch den Schafen, Kelbren und Schweinen die Weide verkurzet und zunicht gemacht wird, sondern allein gestattet auf den Strand, welcher hierwieder leben wird, der soll vom Viertel Holz 10 Gr. und vom Fadern Holz 5 Gr. Straf[e] verfallen haben und doch solches auf gräs[s]ige Örter gesetztes Holz über acht Tag[e] doppelter Straf[e] stehen zulassen, nicht berechtiget sein.

<sup>2a</sup> Tu: †wird‡.

7. Weil auch der Punct von Rücken und Zäunen seinen Effect nicht gewinnen kan[n], sondern ein ieder nach seinem Belieben dieselben (so mit schwerer Mühe verschaffet und erhalten müssen werden) abzubrechen und wegzuführen nicht scheüet; als soll derselbe, welcher hierauf betroffen oder nur Verkundtschaft wird werden, den spanischen Mantel samt einen [s. 407] Zeichen von Rücken oder Zäunen in der Stad[t] herumtragen und nachmals 20 Schläg mit dem Robant ufm Marktstein oder ander[e]n schweren Geldstrafen, wer ein Bürger ist belegt wer[den] und solches ist eben zu verstehen von den Zäunen an der Hohen Obrigkeit Gärten.

8. Die Fischer sollen sich nicht unterstehen am Strand das Mell, welches ein Ansehen hat wie Spohnerd, wegzuführen, weil das Land dardurch gestärket wird, bei höher willkürlicher Strafe.

9. Denenselben Fischern wird auch verboten ihre Säck[e] aufzuhengen auf der Kelberweid, Hacken<sup>2b</sup> oder Bruch, auch daselbst wegen ihrer Handtörung richtsteig, weil sie ihre ordentliche Wege dazu haben, zu machen, wodurch die Wiesen zertreten und das Grass zunichten gemacht wird, sondren ihre Fischersäcke auf den Strand oder andere gelegene Örter, wie bei and[e]ren Städten gebräuchlich, aufhenken, bei Straf[e] die sie willkürlichen zugewarten haben.

Zue Urkund sind diese Puncta von Ihr Erleüchten Hochwürdigen Gnedigen Herrn Vicestadtrichter eigenhändig unterschrieben und den 17. Martii [1675] der ganzen Bürgerschaft zum ersten Mal ufm Rathaus vorgelesen worden.

Joannes Wołowski Canonicus Varmiensis,  
Administrator Frauenburgensis subscripserat  
mp

---

<sup>2b</sup> Tu: {Haack}.